

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ

ΕΓΓΡΑΦΑ

ΚΑΤΑΤΕΘΕΝΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ

ΒΟΥΛΗΝ

ΠΟ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΥ

(ΑΠΟΚΛΕΙΣΜΟΣ)



*Σ. 1182 '923*

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ

ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

1886

*Handwritten scribbles and marks.*

*Γ 147*

*Εε 1,0*

Ap. 103 13035



1

Athènes le 12/24 Janvier 1886.

*Monsieur T. P. Délyanni à Sir Horace Rumbold.*

Vous avez bien voulu me communiquer hier le télégramme suivant du Lord Salisbury, adressé à Votre Excellence, et vous m'avez exprimé le désir d'avoir une réponse.

« Inform the Prime Minister at once, that it has been proposed to the Great Powers by England to intimate to the Hellenic Government that in view of the entire absence of any just ground for war against the Porte on the part of Greece and the injury that would be caused by such a war to the interests of other nations, a naval attack by Greece on Turkey should not be permitted.

»The assent of most of the Powers to this collective measure has already been received, and Germany has expressed her agreement to it in the most earnest manner.

»Impress upon the Prime Minister the serious danger he would incur by taking any step at variance with the policy pursued by the Great Powers.»

Le Gouvernement Royal a pris en sérieuse considération cette communication, mais il croit superflu de justifier encore par cette note sa politique, ayant déjà exposé dans ses circulaires à ses agents diplomatiques les motifs qui l'obligeraient de se départir de ses dispositions pacifiques dans un certain cas.

Pour ces motifs, le Gouvernement Royal croit devoir décliner la responsabilité des conséquences d'un conflit éventuel.

Toutefois, le Gouvernement Royal ne croit pas devoir dissimuler, qu'il considérerait toute limitation de la libre disposition de ses forces navales

comme incompatible avec l'indépendance de l'Etat et les droits de la Couronne, en même temps que gravement préjudiciable à ses intérêts politiques.

Veillez etc.

THEODORE P. DELYANNI.

### Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 12 Ἰανουαρίου 1886.

Ὁ Κύριος Θ. Η. Δηλιγιάννης

Πρὸς τὸν Κύριον Ὁράτιον Ρώμπολδ.

Εὐηρεστήθητε νὰ μοι ἀνακοινώσητε χθὲς τὸ ἐξῆς τηλεγράφημα τοῦ Λόρδου Salisbury, ἀπευθυνόμενον πρὸς τὴν Υ. Ε. καὶ μοι ἐξεφράσατε τὴν ἐπιθυμίαν νὰ λάβητε ἀπάντησιν.

«Ἐἶπατε πάραυτα τῷ Πρωθυπουργῷ ὅτι προετάθη εἰς τὰς Δυνάμεις παρὰ τῆς Ἀγγλίας, ἵνα δηλώσῃσι τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει, ὅτι λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τῆς πλήρους ἐλλείψεως δικαίας ἀφορμῆς πολέμου ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Τουρκίαν, καὶ τῶν ζημιῶν ἃς τοιοῦτος πόλεμος ἤθελεν ἐπενέγκει εἰς τὰ συμφέροντα τῶν ἄλλων Ἐθνῶν, ναυτική προσβολὴ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τῆς Τουρκίας δὲν θέλει ἐπιτραπῆ. Ἡ συγκατάθεσις τῶν πλειστῶν Δυνάμεων εἰς τὸ κοινὸν τοῦτο μέτρον ἐλήφθη ἤδη, ἡ δὲ Γερμανία ἐδήλωσε τὴν ἐπιδοκιμασίαν αὐτῆς μετὰ μεγίστης προθυμίας. Καταδείξατε τῷ Πρωθυπουργῷ τὸν σπουδαῖον κίνδυνον εἰς ὃν θὰ ἐξετίθετο, ἂν ἐπεχείρει νὰ πράξῃ τι τὸ ἀντιδαῖνον εἰς τὴν πολιτικὴν, ἣν τηροῦσιν αἱ Μεγάλαι Δυνάμεις.»

Ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀπέδωκε σπουδαίαν σημασίαν εἰς τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην· νομίζει ὅμως περιττὸν νὰ δικαιολογήσῃ αὐτῆς διὰ τῆς προκειμένης διακοινώσεως τὴν πολιτικὴν αὐτῆς, ἐκθέσασα ἤδη διὰ τῶν ἐγκυκλίων τῆς πρὸς τοὺς Διπλωματικοὺς αὐτῆς πράκτορας τοὺς λόγους, ἐξ ὧν θὰ ἠναγκάζετο νὰ παραβῆ τὰς εἰρηνικὰς διαθέσεις τῆς ἐν εἰδικῇ τινι περιπτώσει.

Ἐνεκα τῶν λόγων τούτων ἡ Β. Κυβέρνησις νομίζει ἀναγκαῖον νὰ ἐκκλίνῃ τὴν εὐθύνην τῶν συνεπειῶν ἐνδεχομένης συγκρούσεως.

Ἐν τούτοις ἡ Β. Κυβέρνησις νομίζει ὅτι δὲν ὀφείλει ν' ἀποκρύψῃ, ὅτι θὰ ἐθεώρῃ πάντα περιορισμὸν τῆς ἐλευθέρας χρησιμοποιήσεως τῶν ναυτικῶν αὐτῆς δυνάμεων ὡς ἀσυμβίβαστον μετὰ τῆς ἀνεξαρτησίας τοῦ Κράτους καὶ τῶν δι-

καιωμάτων του Στέμματος, ἅμα δὲ δεινῶς ἐπιζήμιον εἰς τὰ πολιτικὰ συμφέροντα αὐτοῦ.

Δέξασθε κτλ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

2

Athens, January 24<sup>th</sup> 1886.

*Sir Horace Rumbold à Monsieur T. P. Délyanni*

*Monsieur le Ministre,*

I have had the honour to receive Your Excellency's Note of this day containing a reply to a message from the Marquis of Salisbury which I communicated to you yesterday under instructions from His Lordship.

I beg to remind Your Excellency that in delivering that message I was careful to state that I looked upon it as a last friendly warning from Her Majesty's Government intended to open the eyes of the Hellenic Government to the dangers of a policy so entirely at variance with the views held by the Great Powers, and to spare them its possible consequences. My communication being of an informal character I must express some surprise at the official form of Your Excellency's reply.

I shall, however, not fail to transmit it to my Government and avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

HORACE RUMBOLD.

### Μετάφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 24 Ἰανουαρίου 1886.

Ὁ Κύριος Ὁράτιος Ράμπολδ

Πρὸς τὸν Κύριον Θ. Π. Δηλιγιάννην.

Ἐσχον τὴν τιμὴν νὰ λάβω τὴν σημερινὴν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος περιέχουσαν ἀπάντησιν εἰς τὸ μήνυμα τοῦ Μαρκησίου Salisbury, ὅπερ ἀνεκοίνωσα ὑμῖν χθές, ἐκτελῶν τὰς ὁδηγίας Αὐτοῦ.

Ἐπιτραπήτω μοι νὰ ὑπομνήσω τῇ Ὑμ. Ἐξοχ., ὅτι, ἐπιδίδων Ὑμῖν τὸ μή-  
 νυμα τοῦτο, προτεπάθησα νὰ ὑποδείξω, ὅτι τὸ ἐθεώρησα ὡς τελευταίαν φιλι-  
 κὴν γνωστοποίησιν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος, σκοποῦσαν ν'  
 ἀνοίξῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως πρὸς τοὺς κινδύνους πολιτικῆς  
 τόσοσιν ἀπεχούσης τῶν σκέψεων τῶν Μεγάλων Δυνάμεων καὶ ν' ἀποτρέψῃ τὰς  
 ἐνδεχομένας συνεπείας. Τῆς διακοινώσεώς μου οὔσης ἀνεπισήμου, ὀφείλω νὰ  
 ἐκφράσω ἀπορίαν τινὰ διὰ τὸ ἐπίσημον ὕφος ὑφ' οὗ περιεβλήθη ἡ ἀπάντησις  
 τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος. Ἐν τούτοις δὲν θέλω παραλείπει νὰ διαβιδάσω ταύ-  
 την τῇ Κυβερνήσει μου καὶ δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, ὅπως ἐπαναλάβω τῇ Ὑμ.  
 Ἐξοχ. τὴν ἔκφρασιν κτλ.

HORACE RUMBOLD.

3

Athènes, le 12/24 Janvier 1886.

*Les Représentants d'Italie, de France, d'Allemagne, d'Autriche - Hongrie  
 de Russie et de la Grande Bretagne, à Athènes*

*A. Monsieur T. P. Délyanni*

Sur la proposition du Gouvernement de sa Majesté Britannique, les  
 Grandes Puissances se sont entendues pour charger les soussignés Envoyés  
 Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, de France, d'Alle-  
 magne, d'Autriche-Hongrie, de Russie et de la Grande Bretagne de faire  
 au Gouvernement Hellénique la déclaration suivante:

En vue de l'absence de tout motif légitime de guerre de la part de la  
 Grèce contre la Turquie, et du préjudice qu'une pareille guerre porterait  
 aux intérêts pacifiques, et notamment au commerce d'autres nations,  
 aucune attaque navale de la Grèce contre la Sublime Porte ne saurait  
 être admise.

En portant la déclaration qui précède à la connaissance de Son Excel-  
 lence Monsieur le Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,  
 les soussignés saisissent cette occasion pour renouveler à S. E. les assu-  
 rances de leur haute considération.

F. COURTOPASSI.  
 MOÛY.  
 BRINCKEN.  
 TRAUTTENBERG.  
 BUTZOW.  
 HORACE RUMBOLD.

## Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 12/21 Ἰανουαρίου 1886

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῆς Ἰταλίας, τῆς Γαλλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-  
Οὐγγαρίας, τῆς Ρωσίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρετανίας ἐν Ἀθήναις

Πρὸς τὸν Κύριον Θ. Π. Δηλιγιάννην.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, καὶ Μ. Δυνάμεις ἐνετείλαντο ἐκ κοινῆς συμφωνίας εἰς τοὺς ὑπογεγραμμένους Ἑκτάκτους Ἀπεσταλμένους καὶ Πληρεξουστούς Ὑπουργοὺς Ἰταλίας, Γαλλίας, Γερμανίας, Αὐστρο-Οὐγγαρίας, Ρωσίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρετανίας, ν' ἀπευθύνωσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐξῆς δῆλωσιν·

Λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς ἐλλείψεως πάσης νομίμου ἀφορμῆς πολέμου ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος κατὰ τῆς Τουρκίας, ὡς καὶ τῆς Ζημίας, τὴν ὁποῖα τοιοῦτος πόλεμος θὰ ἐπέφερον εἰς τὰ εἰρηνικὰ συμφέροντα, ἰδίως δὲ εἰς τὸ ἐμπόριον ἄλλων ἐθνῶν, οὐδεμίαν ναυτικὴν ἐπίθεσιν τῆς Ἑλλάδος κατὰ τῆς Ὑψηλῆς Πύλης δύναται νὰ γείνη ἀνεκτὴ.

Φέροντες τὴν ἀνωτέρω δῆλωσιν εἰς γνῶσιν τῆς Α. Ε. τοῦ Κυρίου Προέδρου τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, οἱ ὑποφαινόμενοι δακτύλωνται τῆς περιστάσεως ταύτης ὅπως κτλ.

ΚΟΥΡΤΟΠΑΣΗΣ  
ΜΟΥΥ  
ΒΡΙΓΚΕΝ  
ΤΡΑΟΥΓΤΕΜΒΕΡΓ  
ΒΥΤΣΕΦ  
ΡΩΜΒΟΛΔ

4

Athènes, le 21/2 Février 1886.

Monsieur T. P. Délyanni

*Aux Représentants d'Italie, de France, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie,  
de Russie et de la Grande Bretagne à Athènes.*

Le Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a l'honneur d'accuser réception de la Note collective

que les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, de France, d'Allemagne, d'Autriche - Hongrie, de Russie, et de la Grande Bretagne, ont bien voulu lui adresser le 12/24 Janvier courant.

Le Gouvernement Royal a pris note de cette déclaration. Mais il croit superflu d'exposer son point de vue sur une question, dont il a déjà saisi les Grandes Puissances.

Pour ces motifs, le Gouvernement Royal croit devoir décliner la responsabilité des conséquences d'un conflit éventuel.

Toutefois le Gouvernement Royal ne croit pas devoir dissimuler qu'il considérerait tout obstacle apporté à la libre disposition de ses forces navales, comme incompatible avec l'indépendance de l'Etat et les droits de la Couronne, et en même temps comme préjudiciable aux intérêts politiques du Pays.

Le Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a eu l'honneur d'expédier un exemplaire identique de la présente Note à chacun des Représentants des Grandes Puissances, qui ont signé la déclaration du 12/24 Janvier.

Monsieur Délyanni saisit cette occasion pour renouveler à M. M. les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, de France, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Russie et de la Grande Bretagne, les assurances de sa haute considération.

THEODORE P. DÉLYANNI.

### Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 21/2 Φεβρουαρίου 1886.

Ὁ Κύριος Θ. Π. Δηλιγιάννης

Πρὸς τοὺς ἐν Ἀθήναις Ἀντιπροσώπους τῆς Ἰταλίας, τῆς Γαλλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-Οὐγγαρίας, τῆς Ρωσίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρετανίας.

Ὁ πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων λαμβάνει τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλῃ ὅτι ἔλαβε τὴν κοινὴν διακοίνωσιν, ἣν οἱ Ἑκτακτοὶ Ἀπεσταλμένοι καὶ Πληρεξούσιοι Ὑπουργοὶ τῆς Ἰταλίας, τῆς Γαλλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-Οὐγγαρίας, τῆς Ρω-

σίας καὶ τῆς Μεγάλῃς Βρετανίας εὐηρεστήθησαν νὰ τῷ ἀπευθύνωσι τὴν 12/24 ἰσταμένου.

Ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἐστάθμισε πρεπόντως τὴν δῆλωσιν ταύτην. Ἀλλὰ νομίζει περιττὸν νὰ ἐκθέσῃ πῶς ἀντιλαμβάνεται ζητήματος, περὶ οὗ ἀνηρέχθη ἤδη εἰς τὰς Μ. Δυνάμεις.

Ἐνεκα τῶν λόγων τούτων, ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις νομίζει ἀναγκαῖον νὰ ἐκκλίνῃ τὴν εὐθύνην τῶν συνεπειῶν ἐνδεχομένης συγκρούσεως.

Ἐν τούτοις ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις νομίζει ὅτι δὲν ὀφείλει ν' ἀποκρύψῃ, ὅτι οὐκ ἐθεώρει πᾶν κώλυμα πρὸς ἐλευθέραν χρησιμοποίησιν τῶν ναυτικῶν αὐτῆς δυνάμεων ὡς ἀσυμβίβαστον μετὰ τῆς ἀνεξαρτησίας τοῦ Κράτους καὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ Στέμματος, ἅμα δὲ καὶ ἐπιζήμιον εἰς τὰ πολιτικὰ συμφέροντα τῆς χώρας.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, ἔσχε τὴν τιμὴν νὰ ἀποστείλῃ ταυτότημον ἀνακοίνωσιν τῆς παρουσίας διακοινώσεως εἰς ἕκαστον τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Μ. Δυνάμεων, οἵτινες ὑπέγραψαν τὴν δῆλωσιν τῆς 12/24 Ἰανουαρίου.

Ὁ Κύριος Θ. Π. Δηλιγιάννης δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα κτλ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

§

Athènes, le 14/26 Avril 1886.

*Monsieur Th. P. Délyanni aux Représentants d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne et de Russie.*

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-jointes, une copie de la communication qui m'a été remise le 11/23 Avril par Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française de la part de Son Excellence Monsieur de Freycinet, ainsi qu'une copie de ma lettre à Monsieur le Comte de Mouy en date d'hier.

Veillez agréer etc.

THÉODORE P. DÉLYANNI.

## Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 14/26 Ἀπριλίου 1886.

Ὁ κύριος Θ. Π. Δηλιγιάννης

Πρὸς τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς Ἰταλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐстро-Οὐγγα-  
ρίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ρωσίας ἐν Ἀθήναις.

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πέμψω ὑμῖν συνημμένως, ἀντίγραφον τῆς ἀνακοινώ-  
σεως, ἣτις μοι ἐπεδόθη τὴν 11/23 Ἀπριλίου ὑπὸ τοῦ Κυρίου Ἐκτάκτου Ἀπε-  
σταλμένου καὶ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἐκ μέρους τῆς  
Α. Ε. τοῦ Κυρίου de Freycinet, ὡς καὶ ἀντίγραφον τῆς ὑπὸ χθρσινὴν ἡμερομην-  
σίαν ἐπιστολῆς μου πρὸς τὸν Κ<sup>ον</sup> κόμητα de Moüy. Δέχθητε κτλ.

Θ. Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

Συνημμένα.

Α'.

Paris, le 22 Avril 1886.

*Le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères, au Comte de Moüy,  
Ministre de la République Française à Athènes.*

La France a donné à la Grèce des marques non équivoques de son  
amitié. Dans ces derniers temps, elle lui a adressé à diverses reprises  
des conseils dictés par la plus sincère sympathie. Aujourd'hui sous l'in-  
fluence du même sentiment elle croit devoir lui faire entendre un solennel  
avertissement.

L'attitude actuelle de la nation grecque l'expose aux plus graves  
périls. En y persistant, elle court au devant d'une catastrophe ou d'une  
humiliation. Sans vouloir préjuger les résolutions de l'Europe, nous som-  
mes certains qu'elle opposera une barrière aux entreprises que la Grèce  
pourrait former contre la Turquie. Bientôt sans doute les Puissances  
notifieront cette volonté au Cabinet Hellénique et le mettront en demeure  
de renoncer à ses armements. A ce moment quelle sera sa situation?

Ne sera-t-il pas obligé, un peu plus tôt ou un peu plus tard d'obtempérer à cette injonction? Nous voudrions éviter cette pénible extrémité à la Grèce. C'est pourquoi nous venons dire à son Gouvernement:

«Rendez-vous à l'évidence. Écoutez la voix d'une Puissance amie. Suivez des conseils qui n'ont rien de blessant pour votre amour-propre. Prenez, pendant qu'il en est temps encore, une initiative dont vous êtes les maîtres et dont vous aurez tout le mérite.»

Nous ajouterons que si des jours plus favorables doivent luire pour la Grèce, son Gouvernement les préparera par cette attitude prévoyante dont l'Europe entière lui saura gré. Nous mêmes, nous n'oublierons pas qu'en déférant à nos vœux, la Grèce nous aura épargné le chagrin de nous associer à des démarches d'un tout autre caractère auquel notre constant souci de la paix générale nous interdit de refuser notre concours.

### Μετὰφρασις.

Ἐν Παρισίοις, τῆ 22 Ἀπριλίου 1886.

*Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν,  
Πρὸς τὸν κόμητα de Μοίγ, Πρόσβυν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.*

Ἡ Γαλλία ἔδωκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀναμφίβολα δείγματα φιλίας. Κατὰ τοὺς τελευταίους τούτους καιροὺς ἀπηύθυνεν ἐπανειλημμένως αὐτῇ συμβουλὰς ὑπαγορευομένας ὑπὸ εἰλικρινεστάτης συμπαιδείας. Ἀλλὰ σήμερον, εἰς τὸ αὐτὸ αἶσθημα ὑπέκουσα, καθῆκον κρίνει νὰ ὑψώσῃ φωνὴν ὑστάτου μηνύματος.

Ἡ παροῦσα στάσις τοῦ Ἑλλην. Ἔθνους ἐκτίθησιν αὐτὸ εἰς μεγίστους κινδύνους. Ἐμμένον ρίπτει ἑαυτὸ εἰς ταπείνωσιν ἢ καταστροφὴν. Μὴ ἀξιοῦντες ὅ τι προκρίνομεν τὰς ἀποφάσεις τῆς Εὐρώπης, εἴμεθα βέβαιοι, ὅτι θέλει ἀντιτάξει φραγμὸν εἰς τὰ κατὰ τῆς Τουρκίας ἐγχειρήματα τῆς Ἑλλάδος. Μετὰ μικρὸν ἀναμφιβόλως αἱ Δυνάμεις θέλουσιν ἀνακοινώσαι τὴν θέλησιν αὐτῶν ταύτην εἰς τὴν Ἑλλην. Κυβέρνησιν καὶ θέλουσιν ἐπιτάξει αὐτῇ νὰ παραιτήσῃ τοὺς ἐξοπλισμούς. Τότε δέ, ὅποια ἔσται ἡ θέσις αὐτῆς; ἄρά γε δὲν θέλει ἀναγκασθῆ θάπτον ἢ βράδιον νὰ ὑποταχθῆ εἰς τὴν ἐπιταγὴν ταύτην; ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἀπαλλάξωμεν τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τῆς ὀδυνηρᾶς ταύτης ἀνάγκης. Διὰ τοῦτο λέγομεν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν αὐτῆς·

« Ἀναγνώρισον τὸ ἐναργές. Ἄκουσον τῆς φωνῆς φίλης Δυναμείως. Ἀκολούθησον συμβουλὰς μηδὲν ἐχούσας τὸ προσβλητικὸν τῆς φιλοτιμίας σου. Πράξον » ἐξ ἰδίας πρωτοβουλίας ἐν ὧσιν ὑπάρχει ἐτι καιρὸς καὶ ἔχεις ἐλευθέραν τὴν πρωτοβουλίαν, ἧς ἡ ἀξία πᾶσα θέλει ἀνήκει εἰς σέ. »

Προσεπάγομεν δέ, ὅτι, ἂν ἡμέραι αἰσιώτεροι μέλλωσι ν' ἀνατείλωσιν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος, ταύτας θέλει προπαρασκευάσει ἡ Κυβέρνησις αὐτῆς διὰ τῆς προβλεπτικῆς ταύτης πολιτικῆς, ἐφ' ἧς ἡ Εὐρώπη ὁλόκληρος θέλει γνωρίσει αὐτῇ χάριν. Ἡμεῖς αὐτοὶ δὲν θέλομεν λησιμονήσει, ὅτι εὐλαβουμένη τὰς εὐχὰς ἡμῶν ἡ Ἑλλὰς θέλει ἀπαλλάξει ἡμᾶς τῆς λύπης τοῦ νὰ συμπράξωμεν εἰς διαβήματα ὅλως διαφόρου χαρακτῆρος, εἰς ἃ ἡ σταθερὰ ἡμῶν μέριμνα ὑπὲρ τῆς γενικῆς εἰρήνης ἀπαγορεύει ν' ἀρνηθῶμεν τὴν ἡμετέραν συνδρομήν.

B'.

Athènes, le 13/28 Avril 1886.

*Monsieur Th. P. Délyanni à Monsieur le Comte de Moüy.**Mon cher Comte,*

Je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement Royal a décidé à adhérer aux conseils du Gouvernement de la République Française.

Je me réserve de vous adresser une communication officielle de cette décision, en réponse au télégramme de Son Excellence, Monsieur de Freycinet, aussitôt après l'arrivée à Athènes de Monsieur le Ministre de la Guerre qui est, comme vous le savez, en Thessalie, et qui sera de retour mardi prochain.

Veuillez agréer etc.

THÉODORE P. DÉLYANNI.

**Μετὰφρασις**

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 13/28 Ἀπριλίου 1886.

Ὁ κύριος Θ. Π. Δηλιγιάννης

Πρὸς τὸν κύριον κόμητα δε Μοῦιγ.

Σπεύδω νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν, ὅτι ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀπεφάσισε νὰ ἐνδώσῃ εἰς τὰς συμβουλὰς τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλ. Δημοκρατίας.

Ἐπιφυλάσσομαι νὰ πέμψω ὑμῖν ἐπίσημον ἀνακοίνωσιν τῆς ἀποφάσεως ταύτης, εἰς ἀπάντησιν πρὸς τὸ τηλεγράφημα τῆς Α. Ἐξ. τοῦ κ. de Freycinet, ἀμέσως μετὰ τὴν εἰς Ἀθήνας ἀφίξιν τοῦ κ. Ὑπουργοῦ τῶν Στρατιωτικῶν, ὅστις εὐρίσκεται, ὡς γινώσχετε, ἐν Θεσσαλίᾳ καὶ θέλει ἐπανέλθει τὴν προσεχῆ Τρίτην.

Δέξασθε κτλ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΑΝΝΗΣ.

## 6

Athènes, le 1<sup>h</sup>/26 Avril 1886.

*Les Représentants d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande  
Bretagne et de Russie  
à Monsieur Th. P. Délyanni.*

Les soussignés, Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie ont l'honneur d'accuser réception à Son Excellence, Monsieur Délyannis, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères, de sa Note identique en date de ce jour.

Le contenu de cette Note ne répondant pas aux instructions qu'ils tiennent de leurs Gouvernements respectifs, les Soussignés, se conformant aux ordres qu'ils ont reçus, ont l'honneur de faire au Cabinet d'Athènes la déclaration suivante :

« Les préparatifs militaires que la Grèce persiste à continuer, malgré les instances solennelles et réitérées des Puissances, pèsent gravement sur une Nation voisine et amie et constituent aujourd'hui le seul danger qui menace la paix de l'Europe.

» Tous les moyens de conciliation auxquels les Puissances ont eu recours pour amener la Grèce à se conformer aux vœux pacifiques de l'Europe ayant échoué, les Gouvernements susmentionnés se trouvent dans la nécessité de fixer un terme à cet état de choses.

» En conséquence, les Soussignés, par ordre de leurs Gouvernements respectifs, invitent le Cabinet d'Athènes, à mettre les forces Helléniques de terre et de mer sur le pied de paix dans le plus bref délai et à leur donner l'assurance dans le courant d'une semaine, à dater de la présente déclaration, que des ordres conformes ont été promulgués.

»Si, à l'expiration de ce terme, les Soussignés ne recevaient pas une réponse ou, dans le cas où la réponse ne serait pas satisfaisante, la responsabilité des conséquences qu'entraînerait ce refus retomberait tout entière sur le Gouvernement Grec.»

Les Soussignés saisissent cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur Délyannis, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères, les assurances de leur haute considération.

FR. CURTOPASSI.

BRINCKEN.

TRAUTTENBERG.

HORACE RUMBOLD.

G. ΒΑΚΗΜΕΤΕΦΦ.

### Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 14/26 Ἀπριλίου 1886.

*Οἱ ἐν Ἀθήναις Ἀντιπρόσωποι τῆς Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐстро-Οὐγγαρίας, Μεγ. Βρετανίας καὶ Ρωσίας*

*Τῷ κ. Θ. Π. Δηλιγιάννῃ.*

Οἱ ὑποφαινόμενοι Ἑκτακτοὶ Ἀπεσταλμένοι καὶ Πληρεξούσιοι Ὑπουργοὶ Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐстро-Οὐγγαρίας καὶ Μεγ. Βρετανίας καὶ ὁ κ. ἐπιτετραμμένος τῆς Ρωσίας λαμβάνουσι τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλωσιν εἰς τὴν Α. Ε. τὸν κ. Δηλιγιάννην, Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν, ὅτι ἔλαβον τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ταυτόσημον διακοίνωσίν του.

Ἐπειδὴ τὸ περιεχόμενον τῆς διακοινώσεως ταύτης δὲν εἶναι οἷον ὑπεδείκνυον αἱ ὁδηγαί, ἃς ἔλαβον παρὰ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, οἱ ὑποφαινόμενοι, συνωδὰ πρὸς ἃς ἔλαβον διαταγὰς, λαμβάνουσι τὴν τιμὴν ν' ἀπευθύνωσιν εἰς τὴν Ἀθηναϊκὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐφεξῆς δῆλωσιν·

«Αἱ στρατιωτικαὶ παρασκευαὶ εἰς ἃς ἡ Ἑλλὰς ἐξακολουθεῖ ἐμμένουσα ἐναντίον τῶν πανδήμων καὶ ἐπανελημμένων προσπαθειῶν τῶν Δυνάμεων ἐπιβάλλουσι δεινὰ βάρη εἰς ἔθνος γειτονικὸν καὶ φίλον καὶ ἀποτελοῦσι σήμερον τὸν μόνον κίνδυνον ὅστις ἀπειλεῖ τὴν εἰρήνην τῆς Εὐρώπης.

» Ἀφοῦ πάντα τὰ συμβιβαστικὰ μέσα, εἰς ἃ αἱ Δυνάμεις προσέφυγον ὅπως

» πείσωσι τὴν Ἑλλάδα νὰ ἐνδώσῃ εἰς τὰς εἰρηνικὰς εὐχὰς τῆς Εὐρώπης, ἀπέ-  
 » τυχον, αἱ εἰρημέναι Κυβερνήσεις ἀναγκάζονται νὰ τάξωσι τέρμα εἰς τὴν τοι-  
 » αύτην κατάστασιν.

» Ὅθεν, οἱ ὑποφαινόμενοι, κατὰ διαταγὴν τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων προσ-  
 » καλοῦσι τὴν Ἀθηναϊκὴν Κυβέρνησιν νὰ θέσῃ τὰς κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν  
 » ἑλληνικὰς δυνάμεις ἐπὶ ποδὸς εἰρήνης ἐντὸς βραχυτάτης προθεσμίας καὶ νὰ  
 » δώσῃ αὐτοῖς τὴν διαβεβαίωσιν, ἐντὸς μιᾶς ἐβδομάδος ἀπὸ τῆς χρονολογίας  
 » τῆς παρούσης δηλώσεως, ὅτι διαταγαὶ ἀγοῦσαι εἰς τὸ τέλος τοῦτο ἐδημο-  
 » σιεύθησαν.

» Ἐὰν κατὰ τὴν λήξιν τῆς προθεσμίας ταύτης οἱ ὑποφαινόμενοι δὲν λά-  
 » βωσιν ἀπάντησιν, ἢ ἐὰν ἡ ἀπάντησις δὲν ᾖ εὐπρόσδεκτος, ἢ εὐθύνη τῶν  
 » συνεπειῶν, ἃς θὰ συνεπαγάγῃ ἡ τοιαύτη ἀρνήσις, πίπτει ὀλόκληρος ἐπὶ τὴν  
 » Ἑλλ. Κυβέρνησιν.»

Οἱ ὑποφαινόμενοι δρᾶττονται τῆς εὐκαιρίας ἵνα κτλ.

Φρ. ΚΟΥΡΤΟΠΑΣΣΗ.

ΒΡΙΓΚΕΝ.

ΤΡΑΟΥΤΤΕΜΒΕΡΓ

ΟΡΑΤΙΟΣ ΡΩΜΒΟΛΔ.

Γ. ΒΑΧΜΕΤΙΕΦ.

Athènes, le 17/29 Avril 1886.

*Monsieur T. P. Délyanni*

*Aux Représentants d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande  
 Bretagne et de Russie, à Athènes.*

Le Soussigné Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a l'honneur d'accuser réception de la Note collective, que leurs Excellences les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie, ont bien voulu lui communiquer le 14/26 Avril.

Le Gouvernement Royal, en se référant à sa note identique du 14/26

Avril, adressée à Leurs Excellences et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie, avant la remise de leur Note collective du même jour, croit devoir ajouter l'explication suivante :

Le Gouvernement Royal, ayant adhéré aux conseils de la France, d'après la Note identique précitée adressée à Leurs Excellences et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie, avant la remise de la Note collective du 14/26 Avril, a donné par cette adhésion l'assurance solennelle que la Grèce ne troublera pas la paix, conformément au désir des Grandes Puissances. La conséquence de cette adhésion est que la Grèce ne gardera pas sous les drapeaux l'effectif actuel de l'armée. Conséquemment son Gouvernement procédera à la réduction graduelle de cet effectif dans les délais imposés par la prudence indispensable dans une pareille opération.

A la suite de ces explications, le Gouvernement Royal aime à espérer que la Note collective du 14/26 Avril sera considérée comme étant sans objet.

Le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a eu l'honneur d'envoyer un exemplaire identique de la présente Note à Leurs Excellences les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie.

Le Soussigné saisit etc.

THÉODORE P. DÉLYANNI.

### Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 17/29 Ἀπριλίου 1886.

Ὁ κ. Θ. Π. Δηλιγιάννης

*Πρὸς τοὺς ἐν Ἀθήναις Ἀντιπροσώπους τῆς Ἰταλίας, τῆς Γερμανίας,  
τῆς Αὐστρο-Ὀύγγαρίας, τῆς Μεγάλῃς Βρετανίας καὶ τῆς Ρωσίας.*

Ὁ ὑπογεγραμμένος Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ ἀναγγεῖλῃ, ὅτι ἔλαβε τὴν κοινὴν διακοίνωσιν, ἣν αἱ Α. Ε. οἱ Ἑκταχτοὶ Ἀπεσταλμένοι καὶ Πληρεξούσιοι Ὑπουργοὶ τῆς Ἰταλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-

Ούγγαρίας και τῆς Μεγάλῃς Βρετανίας και ὁ κύριος ἐπιτετραμμένος τῆς Ρωσίας εὐηρεστήθησαν νὰ τῷ ἀνακοινώσωσι τὴν 14 (26 Ἀπριλίου).

Ἡ Β. Κυβέρνησις, ἀναφερομένη εἰς τὴν ταυτόσημον διακοίνωσιν τῆς, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 14/26, ἀπευθυνθεῖσαν εἰς τὰς Αὐτῶν Ἐξοχότητας και εἰς τὸν κύριον ἐπιτετραμμένον τῆς Ρωσίας πρὸ τῆς ἐπιδόσεως τῆς κοινῆς αὐτῶν διακοινώσεως τῆς αὐτῆς ἡμέρας, θεωρεῖ καθήκον τῆς νὰ προσθέσῃ τὴν ἐξῆς ἐπεξήγησιν·

Ἡ Β. Κυβέρνησις, ἀφοῦ ἐνέδωκεν εἰς τὰς συμβουλὰς τῆς Γαλλίας κατὰ τὴν προμνησθεῖσαν διακοίνωσιν τῆς, ἀπευθυνθεῖσαν πρὸς τὰς Αὐτῶν Ἐξοχότητας και τὸν κύριον ἐπιτετραμμένον τῆς Ρωσίας πρὸ τῆς ἐπιδόσεως τῆς κοινῆς διακοινώσεως τῆς 14 Ἀπριλίου, ἔδωκε διὰ τῆς τοιαύτης προσχωρήσεως τὴν πάνδημον διαβεβαίωσιν ὅτι ἡ Ἑλλάς, συμμορφουμένη πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τῶν Μεγ. Δυνάμεων δὲν θέλει διαταράξει τὴν εἰρήνην. Ἡ συνέπεια τῆς προσχωρήσεως ταύτης εἶναι, ὅτι ἡ Ἑλλάς δὲν θέλει διατηρήσει ὑπὸ τὰς σημαίας τὸν σημερινὸν ἀριθμὸν τοῦ στρατοῦ. Ἐκ τούτου ἐπεταί ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει προβῆ εἰς τὴν βαθμιαίαν ἐλάττωσιν τοῦ ἀριθμοῦ τούτου ἐντὸς τῶν προθεσμιῶν τῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τῆς ἀναποφεύκτου φρονήσεως ἐν τοιαύτῃ ἐργασίᾳ.

Μετὰ τὰς ἐξηγήσεις ταύτας ἡ Β. Κυβέρνησις ἄσμενος ἐλπίζει ὅτι ἡ κοινὴ διακοίνωσις τῆς 14 Ἀπριλίου θέλει θεωρηθῆ ὡς μένουσα ἄνευ σκοποῦ.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου και Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων ἔσχε τὴν τιμὴν νὰ πέμψῃ ταυτόσημον ἀντίτυπον τῆς παρούσης διακοινώσεως εἰς τὰς Α. Ε. τοὺς Ἐκτάκτους Ἀπεσταλμένους και Πληρεξουσίους Ὑπουργοὺς τῆς Ἰταλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-Ούγγαρίας και τῆς Μ. Βρετανίας και εἰς τὸν Κύριον Ἐπιτετραμμένον τῆς Ρωσίας.

Ὁ ὑπογεγραμμένος δράττεται τῆς περιστάσεως ταύτης ὅπως κλπ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΑΝΝΗΣ



Athènes, le  $\frac{24 \text{ Avril}}{6 \text{ Mai}}$  1886.

*Les Représentants d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne et de Russie à Athènes*

*A M. Th. P. Délyanni,*

Les soussignés Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et Mon-

sieur le Chargé d'Affaires de Russie sont chargés par leurs gouvernements respectifs d'accuser réception à son Excellence Monsieur Délyannis, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères, de la Note qu'il leur a fait l'honneur de leur adresser en date du 17/29 Avril et de faire savoir à Son Excellence que, tout en prenant acte des assurances pacifiques du Cabinet d'Athènes, ces assurances ne paraissent pas à leurs Gouvernements suffisamment précises pour atteindre le but désiré.

Les soussignés ont, en conséquence, reçu l'ordre d'inviter Son Excellence Monsieur Délyannis à leur donner des explications plus nettes dans le courant de la journée.

Les soussignés saisissent cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur Délyannis, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères, les assurances de leur haute considération.

FR. CURTOPASSI.  
BRINCKEN.  
TRAUTTENBERG.  
HORACE RUMBOLD.  
G. BAKHMÉTEFF.

#### Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τὴν  $\frac{24 \text{ Ἀπριλίου}}{6 \text{ Μαΐου}}$  1886

*Οἱ ἐν Ἀθήναις Ἀντιπρόσωποι τῆς Ἰταλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐстро-Οὐγγαρίας,  
τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ρωσίας,*

*Πρὸς τὸν Κύριον Θ. Π. Δηλιγιάννην.*

Οἱ ὑποφαινόμενοι, Ἑκτακτοὶ Ἀπεσταλμένοι καὶ Πληρεξούσιοι Ὑπουργοὶ τῆς Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐстро-Οὐγγαρίας καὶ Μεγάλης Βρετανίας καὶ ὁ κ. Ἐπιτετραμμένος τῆς Ρωσίας ἐνετάλησαν ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων νὰ ἀγγείλωσι τῇ Α. Ἐξ. τῷ κ. Δηλιγιάννῃ, Προέδρῳ τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργῷ τῶν Ἐξωτερικῶν, τὴν παραλαβὴν τῆς διακοινώσεως δι' ἧς ἐτίμησεν αὐτοὺς τῇ 17/29 Ἀπριλίου καὶ νὰ γνωστοποιήσωσι τῇ Α. Ἐξοχότητι ὅτι, καίτοι λαμβάνουσιν ὑπὸ σημείωσιν τὰς εἰρηνικὰς διαβεβαιώσεις τῆς Ἀθηναϊκῆς Κυ-

βερνήσεως, αἱ διαβεβαιώσεις αὐταὶ δὲν φαίνονται εἰς τὰς Κυβερνήσεις των ἀρκούντως ὠρισμέναι πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σκοπούμενου.

Ἐπομένως οἱ ὑποφαινόμενοι ἔλαβον διαταγὴν νὰ προσκαλέσωσι τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν κ. Δηλιγιάννην νὰ δώσῃ αὐτοῖς σαφεστέρως ἐξηγήσεις ἐντὸς τῆς ἡμέρας.

Οἱ ὑποφαινόμενοι δρᾶττονται τῆς εὐκαιρίας ἵνα κτλ.

Φρ. ΚΟΥΡΤΟΠΑΣΣΗ.

ΒΡΙΓΚΕΝ.

ΤΡΑΟΥΤΤΕΜΒΕΡΓ.

ΟΡΑΤΙΟΣ ΡΩΜΒΟΛΑ.

Γ. ΒΑΧΜΕΤΙΕΦ.

9

Athènes, le  $\frac{24}{6}$  Avril 1886.  
 $\frac{6}{8}$  Mai

*Monsieur Th. P. Délyanni aux Représentants d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne et de Russie.*

Le soussigné Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a l'honneur d'accuser réception à Leurs Excellences les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie, de la Note, qu'ils lui ont fait l'honneur de lui adresser en date du  $\frac{24}{6}$  Avril 1886, par laquelle ils lui font savoir que tout en prenant acte des assurances pacifiques du Cabinet d'Athènes, ces assurances ne paraissent pas à leurs Gouvernements suffisamment précises pour atteindre ce but désiré, et qu'en conséquence Leurs Excellences ont reçu l'ordre d'inviter le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes à leur donner des explications plus nettes dans le courant de la journée.

Le Gouvernement Royal ayant déjà expliqué les conséquences de la modification de sa politique par sa Note identique du  $\frac{17}{29}$  Avril à Leurs Excellences les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie, regrette que ses explications

aient été considérées comme insuffisantes, mais il ne peut que s'en référer à sa Note précitée.

Le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a eu l'honneur d'envoyer un exemplaire identique de la présente Note à Leurs Excellences les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Leurs Excellences les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie et de la Grande Bretagne, et à Monsieur le Chargé d'Affaires de Russie les assurances de sa haute considération.

THEODORE P. DELYANNI.

### Μετάρφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τὴν  $\frac{24}{6}$  Ἀπριλίου 1886  
Μαΐου

Ὁ Κύριος Θ. Π. Δηλυγιάννης

Πρὸς τοὺς ἐν Ἀθήναις Ἀντιπροσώπους τῆς Ἰταλίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-Οὐγγαρίας, τῆς Μεγ. Βρετανίας καὶ τῆς Ρωσίας.

Ὁ ὑποφαινόμενος Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ ἀγγείλῃ ταῖς Α. Ε. τοῖς Ἐκτάκτοις Ἀπεσταλμένοις καὶ Πληρεξουσίοις Ὑπουργοῖς τῆς Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐστρο-Οὐγγαρίας καὶ Μεγάλῃς Βρετανίας καὶ τῷ κ. Ἐπιτετραμμένῳ τῆς Ρωσίας τὴν παραλαβὴν τῆς παρ' αὐτῶν ἀπευθυνθείσης διακοινώσεως, ὑπὸ ἡμερομηνίαν  $\frac{24}{6}$  Ἀπριλίου 1886, δι' ἧς τῷ γνωστοποιοῦσιν ὅτι καίτοι λαμβάνουσιν ὑπὸ σημείωσιν τὰς εἰρηνικὰς διαβεβαιώσεις τῆς Ἀθηναϊκῆς Κυβερνήσεως, αἱ διαβεβαιώσεις αὗται δὲν φαίνονται ταῖς Κυβερνήσεσιν αὐτῶν ἀρκούντως ὠρισμέναι πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σκοπομένου καὶ ὅτι ἐπομένως αἱ Α. Ε. ἔλαβον διαταγὴν νὰ προσκαλέσωσι τὸν Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων νὰ δώσῃ αὐτοῖς σαφεστέρως ἐξηγήσεις ἐντὸς τῆς ἡμέρας.

Ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις, ἐχθέσασα ἤδη τὰς συνεπείας τῆς τροποποιήσεως τῆς

πολιτικῆς τῆς διὰ τῆς ταύτοσήμου διακοινώσεώς τῆς τῆς 17/20 Ἀπριλίου πρὸς τὰς Α. Ε. τοὺς Ἐκτάκτους Ἀπεσταλμένους καὶ Πληρεξουσίου Ὑπουργοὺς τῆς Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐстро-Οὐγγαρίας καὶ Μεγάλῃς Βρετανίας καὶ πρὸς τὸν κ. Ἐπιτετραμμένον τῆς Ρωσίας, λυπεῖται ὅτι αἱ ἐξηγήσεις τῆς ἐθεωρήθησαν ἀνεπαρκεῖς, ἀλλὰ δὲν δύναται εἰμὴ ν' ἀνενεχθῆ εἰς τὴν εἰρημένην διακοινώσιν τῆς.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν ἔσχε τὴν τιμὴν ν' ἀποστείλῃ ταυτόσημον ἀντίτυπον τῆς παρούσης διακοινώσεως εἰς τὰς Α. Ε. τοὺς Ἐκτάκτους Ἀπεσταλμένους καὶ Πληρεξουσίου Ὑπουργοὺς τῆς Ἰταλίας, Γερμανίας, Αὐстро-Οὐγγαρίας καὶ Μεγ. Βρετανίας καὶ εἰς τὸν κ. Ἐπιτετραμμένον τῆς Ρωσίας.

Ὁ ὑποραινόμενος δράττεται τῆς περιστάτεως ταύτης ἵνα κτλ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ Π. ΔΗΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

## 10

Athènes, le 26 Avril  
8 Mai 1886.

*Les Représentants d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande  
Bretagne, d'Italie et de Russie*

*A Monsieur Th. P. Délyanni*

Les Soussignés Représentants d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne, d'Italie et de Russie, sont chargés par leurs Gouvernements respectifs d'adresser au Cabinet d'Athènes la communication suivante:

« La réponse du Cabinet d'Athènes à la note collective du 14/26  
» Avril n'étant pas de nature à satisfaire les Puissances, les Gouverne-  
» ments susmentionnés ont donné ordre aux Commandants de leurs esca-  
» dres combinées d'établir un blocus sur les côtes de la Grèce contre tout  
» navire sous pavillon grec.

» Ce blocus deviendra effectif à partir de la date de la présente déclara-  
» tion. Il s'étendra du Cap Maléa jusqu'au Cap Colonne, et de là jusqu'à  
» la frontière septentrionale de la Grèce, y compris l'île d'Eubée et com-  
» prendra aussi, sur la côte occidentale, l'entrée du golfe de Corinthe.

» Tout navire sous pavillon grec qui essaierait de forcer ce blocus  
» s'exposerait à être détenu.»

Les Soussignés saisissent cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur Délyannis, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, les assurances de leur très-haute considération.

LEYDEN.

VELICS.

WALTER BARING.

ROSSI TOESCA.

G. BAKHMÉTEFF.

### Μετάφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 26 Ἀπριλίου  
8 Μαΐου 1886.

*Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐстро-Οὐγγαρίας, τῆς Μεγάλης  
Βρετανίας, τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Ρωσίας*

*Πρὸς τὸν Κύριον Θ. Π. Δηλιγιάννην.*

Οἱ ὑποφαινόμενοι ἀντιπρόσωποι τῆς Γερμανίας, Αὐстро-Οὐγγαρίας, Μεγάλης Βρετανίας, Ἰταλίας καὶ Ρωσίας ἐνετάλησαν ὑπὸ τῶν οικείων Κυβερνήσεων ν' ἀπευθύνωσιν εἰς τὴν Ἀθηναϊκὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐπομένην ἀνακοίνωσιν.

«Τῆς ἀπαντήσεως τῆς Ἀθηναϊκῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν κοινὴν διακοίνωσιν  
» τῆς 14/26 Ἀπριλίου μὴ οὐσης τοιαύτης ὥστε νὰ ἰκανοποιήσῃ τὰς Δυνάμεις,  
» αἱ εἰρημέναι Κυβερνήσεις διέταξαν τοὺς Διοικητὰς τῶν συνηνωμένων ναυτι-  
» κῶν μοιρῶν τῶν νὰ ἐγκαταστήσωσιν ἀποκλεισμὸν ἐπὶ τῶν παραλίων τῆς  
» Ἑλλάδος κατὰ παντὸς πλοίου ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν.

» Ὁ ἀποκλεισμὸς οὗτος θέλει καταστῆ πραγματικὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς  
» παρουσίας δηλώσεως. Θέλει ἐκταθῆ ἀπὸ τῆς Μαλέας ἄκρας μέχρι τοῦ  
» ἀκρωτηρίου Σουνίου, ἐκεῖθεν δὲ μέχρι τοῦ ἀρκτικοῦ συνόρου τῆς Ἑλλάδος πε-  
» ριλαμβανομένης τῆς νήσου Εὐβοίας, καὶ θέλει περιλάβει ὡσαύτως ἐπὶ τῆς δυ-  
» τικῆς ἀκτῆς τὴν εἴσοδον τοῦ Κορινθιακοῦ κόλπου.

»Πάν πλοῖον ὑπὸ σημαίαν Ἑλληνικὴν ἀποπειραθῆσόμενον νὰ ἐκβιάσῃ τὸν ἀπακλεισμὸν τοῦτον θέλει κατακρατηθῆ».

Οἱ ὑποφαινόμενοι δρᾶττονται τῆς εὐκαιρίας ὅπως κτλ.

ΛΑΪΔΕΝ

ΒΕΛΙΤΣ

ΒΑΛΤΕΡ ΜΠΕΡΙΓΚ

ΡΟΛΕΗ ΤΟΞΕΚΑ

Γ. ΒΛΑΧΜΕΤΙΕΦ.

## II

### Télégramme

Athènes, le 10/22 Mai 1886

*Monsieur E. Dragoumis*

*Aux Légations du Roi à Londres, Berlin, Vienne, St-Petersbourg et Rome.*

Des télégrammes que nous recevons à l'instant nous informent que les conflits armés sur la frontière, qui avaient commencé avant-hier et qui paraissaient avoir cessé, ont repris avec une nouvelle vigueur et qu'un engagement général a lieu en ce moment sur une ligne d'une étendue de trois heures au dessus de Tyrnavo.

Les rapports officiels de nos autorités en Thessalie sont d'accord pour attribuer à l'armée turque le rôle de provocatrice dans ces conflits armés.

Le Gouvernement Royal, fermement résolu de ne rien négliger pour défendre le pays contre une pareille agression, voit ses mouvements militaires entravés par le blocus des côtes de la Grèce. Par suite de cet investissement, quinze jours au moins sont nécessaires pour porter d'Athènes sur le théâtre du conflit les renforts, qui par mer ne mettraient que deux jours pour arriver.

Les Puissances, auxquelles il a plu de recourir à une pareille mesure à notre égard, ayant en même temps jugé bon de laisser de l'autre côté une entière liberté de mouvements tant sur terre que sur mer, les entraves

apportées à la défense acquièrent un degré d'iniquité qui ne demande pas à être relevé. Aussi, ce n'est que pour protester que nous vous adressons cette dépêche dont vous êtes chargé de porter la teneur à la connaissance du Gouvernement auprès duquel vous êtes accrédité.

E. DRAGOMIS.

**Μετὰ φρασις.**

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 10/22 Μαΐου 1886.

**Τηλεγράφημα.**

Ὁ Κύριος Σ. Δραγούμης

*Πρὸς τὰς ἐν Ρώμῃ, Βερολίνῳ, Λονδίῳ, Βιέννῃ  
καὶ Πετροπόλει Βασ. Πρεσβείας.*

Τηλεγραφήματα ἅτινα ταύτῃ τῆ στιγμῇ ἐλάβομεν ἀγγέλλουσι ἡμῖν ὅτι αἱ ἐπὶ τῶν συνόρων ἐνοπλοὶ συγκρούσεις αἱ προχθὲς μὲν ἀρξάμεναι, φαινόμεναι δὲ ὅτι ἐπαυσαν, ἐπανελήφθησαν ἰσχυρότερον καὶ ὅτι γενικὴ συμπλοκὴ τελεῖται ταύτῃ τῆ ὥρᾳ ἐπὶ γραμμῆς ἐκτάσεως τριῶν ὥρῶν ἄνω τοῦ Τυρνάβου.

Αἱ ἐπίσημοι ἐκθέσεις τῶν ἡμετέρων ἐν Θεσσαλίᾳ ἀρχῶν συμφώνως πᾶσαι καταγγέλλουσι τὸν τουρκικὸν στρατὸν ὡς προκαλέσαντα τὰς ἐνόπλους ταύτας συγκρούσεις. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλέως, σταθερὰν ἔχουσα ἀπόφασιν ὅπως μηδενὸς ἀμελήσῃ πρὸς ἀμυναν τῆς χώρας κατὰ τοιαύτης ἐπιθέσεως, βλέπει ἐν τούτοις τὰς στρατιωτικὰς αὐτῆς κινήσεις παρακωλυομένας ὑπὸ τοῦ ἀποκλεισμοῦ τῶν ἐλληνικῶν ἀκτῶν.

Ἐνεκα τοῦ ἀποκλεισμοῦ τούτου ἔχομεν ἀνάγκην τοῦλάχιστον δεκαπέντε ἡμερῶν ὅπως ἐξ Ἀθηνῶν πέμψωμεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς συγκρούσεως τὰς ἐπικουρίας ἐκεῖνας εἰς ἅς, ὅπως φθάσωσι διὰ θαλάσσης, δύο μόνον ἡμέραι ἀρκοῦσιν.

Ἐπειδὴ δὲ αἱ Δυνάμεις, αἵτινες ἠυδόκησαν ὅπως τοιαῦτα καθ' ἡμῶν ἐνταῦθα διατάξωσιν, ἔκριναν ἐν ταύτῳ καλὸν ν' ἀφήσωσιν ἐκεῖθεν τελείαν ἐλευθερίαν κινήσεων κατὰ τε ξηρὰν καὶ κατὰ θάλατταν, τὰ ἐμπόδια τὰ παρεμβαλλόμενα εἰς τὴν ἡμετέραν ἀμυναν προεβιδάσθησαν εἰς ὕψος ἀδικήματος μὴ ἔχον ἀνάγκην σχολίων. Διὸ καὶ μόνον ὅπως διαμαρτυρηθῶμεν πέμπομεν ὑμῖν τὸ τη-

λεγρόφημα τοῦτο, οὐ τινος παραγγέλλομεν ὅπως ἀνακοινώσητε τὸ περιεχόμενον εἰς τὴν Κυβέρνησιν παρ' ἧ ἔστε διαπεπιστευμένος.

Σ. ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ.

## 12

### Télégramme

Athènes, le 19/31 Mai 1886.

*Monsieur E. Dragoumès aux Légations du Roi à Londres,  
Berlin, Vienne, Rome et Saint-Petersbourg.*

Durant les cinq journées du conflit turco-grec à la frontière, du 8/20 au 12/24 Mai, le Gouvernement Royal s'est vu obligé de protester contre l'état de choses créé par le blocus des côtes de la Grèce.

Tandis que les renforts affluaient librement de tout côté, par terre et par mer, pour grossir les forces déjà bien supérieures de l'armée turque, la Grèce voyait avec anxiété ses mouvements de défense paralysés.

Le cabinet présidé par M. Tricoupi entrait aux affaires le lendemain du jour où ce conflit regrettable venait d'éclater. Animé de sentiments pacifiques et fondant sa politique sur l'entretien de relations de bon voisinage avec l'Empire ottoman, c'est avec un véritable regret que, au jour même où il avait la ferme résolution de mettre un terme à l'état précaire de ces relations, il s'est vu obligé d'ajourner la promulgation des décrets ordonnant la mise de l'armée grecque sur le pied de paix.

Mais, une fois l'entente établie entre les chefs des deux armées, sous l'action convergente des deux Gouvernements également intéressés au maintien de la paix, le Gouvernement Royal n'a pas perdu un moment pour procéder à l'exécution des mesures qu'il avait méditées.

Dès le 12/24 Mai, avant même que les négociations entamées avec Eyoub Pacha eussent entièrement abouti, un décret Royal licenciait tous les dispensés, et cinq classes de réservistes. En même temps, par ordre du Ministre de la Guerre on retirait à l'intérieur l'armée échelonnée sur la frontière en lui faisant changer de cantonnements.

A l'heure qu'il est, malgré certains mouvements suspects des forces

turques du côté d'Arta et de Mezzovo, sans cesser de protester à Constantinople contre la flagrante violation d'engagements solennellement stipulés, le Gouvernement du Roi tient en pleine voie d'exécution les mesures ordonnées.

Des milliers de soldats sont déjà exonérés ; dans trois ou quatre jours, tous les hommes, appartenant aux catégories dénommées dans le décret de démobilisation, auront regagné leurs foyers. En même temps différents corps, quittant Arta et la Thessalie, rentrent dans leurs cantonnements primitifs en deçà de l'ancienne frontière.

Devant une conduite pareille faite pour rassurer tout intéressé, nous avons la douleur de constater que la pression résultant de l'investissement forcé de nos côtes n'a subi le moindre relâchement. Le service du blocus, exécuté avec sévérité, paralyse les mouvements du commerce et de la navigation helléniques ; sur plusieurs points du Royaume le ravitaillement est en souffrance ; allant contre le but qu'il se propose l'investissement entrave la rentrée des corps de troupe et des soldats libérés.

Il ne rentre pas dans le cadre de cette communication de procéder à l'examen des considérations qui ont amené les Grandes Puissances à user d'une mesure coercitive à l'égard de la Grèce.

Mais il est évident que, le danger résultant des préparatifs militaires de la Grèce une fois écarté ; — une fois que le Gouvernement grec, inspiré par les intérêts de la politique nationale, — intérêts qui coïncident à son avis avec ceux de la paix générale, — a mis toute diligence pour supprimer tout sujet d'alarme, — la continuation ultérieure d'une pression qui a déjà provoqué nos réclamations est dorénavant dépourvue des raisons mêmes que les Grandes Puissances lui ont assignées.

Veillez porter la teneur de cette dépêche à la connaissance du Gouvernement auprès duquel vous êtes accrédité.

E. DRAGOMIS.

## Μετὰφρασις

Ἐν Ἀθήναις, τῆ 19/31 Μαΐου 1886

Τηλεγράφημα.

Ὁ Κύριος Σ. Δραγούμης

Πρὸς τὰς ἐν Λονδίνῳ, Βερολίνῳ, Βιέννῃ, Ῥώμῃ καὶ Πετρούπολει  
Βασιλικὰς Πρεσβείας.

Διαρκούσης τῆς πενθημέρου κατὰ τὰ σύνορα ἑλληνοτουρκικῆς συγκρούσεως, ἀπὸ τῆς 8/20 μέχρι τῆς 12/24 Μαΐου, ἡ Βασ. Κυβέρνησις ἠναγκάσθη νὰ διαμαρτυρηθῆ ἐναντίον τῆς καταστάσεως, ἣν ἐπλασεν ὁ ἀποκλεισμός τῶν ἀκτῶν τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν ᾧ αἱ ἐπικουραὶ συνέρρεον ἐλευθέρως πανταχόθεν κατὰ τε ξηρὰν καὶ κατὰ θάλασσαν ἐξογκοῦσαι τὰς ἤδη πολλῶ ὑπερτέρας δυνάμεις τοῦ τουρκικοῦ στρατοῦ, ἡ Ἑλλὰς ἐν ἀδημονίᾳ ἐβλεπε παραλελυμένας τὰς ἀμυντικὰς αὐτῆς κινήσεις.

Τὸ ὑπὸ τοῦ κ. Τρικούπη προεδρευόμενον Ὑπουργεῖον εἰσῆρχετο εἰς τὰ πράγματα τὴν ἐπιούσαν τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ἡ λυπηρὰ αὕτη σύγκρουσις ἐξερράγη. Ἐμπνεόμενον δὲ ὑπὸ αἰσθημάτων φιλειρηνικῶν καὶ ἐπαγγελλλόμενον πολιτείαν φιλικῆς διαγωγῆς πρὸς τὴν ὀθωμανικὴν αὐτοκρατορίαν, ἐλυπήθη ἀληθῶς ὅτε, αὐτὴν ἐκείνην τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἀπόφασιν σταθερὰν εἶχε νὰ θέσῃ τέρμα εἰς τὸ ἐπισηφές τῶν φιλίῶν σχέσεων, ἠναγκάσθη ν' ἀναβάλλῃ τὴν δημοσίευσιν τῶν διαταγμάτων τῶν μεθιστάντων τὸν Ἑλληνικὸν στρατὸν εἰς τὴν ἐν ὥρᾳ εἰρήνης κατάστασιν.

Εὐθύς ὡς συνεφώνησαν ἀμφοτέρων τῶν στρατῶν οἱ ἀρχηγοί, ὑπὸ τὴν συγκυροῦσαν θέλησιν ἀμφοτέρων τῶν Κυβερνήσεων, ἐξ ἴσου ἐνδιαφερομένων εἰς τὴν διατήρησιν τῆς εἰρήνης, ἡ Βασ. Κυβέρνησις, οὐδὲ στιγμὴν ἀπολέσασα, ἐχώρησεν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προμεμελετημένων.

Ἀπὸ τῆς 12/24 Μαΐου, καὶ πρὶν ἢ αἱ μετὰ τοῦ Ἐγιοῦπ πασσᾶ διαπραγματεύσεις ἀποπερατωθῶσι τελείως, Βασ. Διάταγμα ἀπέλυε πάντας τοὺς ἀπηλλαγμένους καὶ πέντε σειρὰς ἐφέδρων. Ἐν ταύτῳ δὲ, διαταγῇ τοῦ ἐπὶ τῶν Στρα-

τιωτικῶν Ὑπουργῶ, ἀπειύροντο ἐνδότερον, μετασταθμεύοντα, τὰ στρατεύματα τὰ ἐπὶ τῶν συνόρων παρατεταγμένα.

Νῦν δὲ, καίτοι βλέπει ὑπόπτους τινὰς κινήσεις τῶν τουρκικῶν δυνάμεων πρὸς τὴν Ἄρταν καὶ τὸ Μέτσοβον, ἡ Κυβέρνησις, μὴ παύσασα νὰ διαμαρτύρηται ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τοιαύτης καταφώρου παραβιάσεως πανηγυρικῶν ὑποχρεώσεων, οὐχ ἤττον ἐξακολουθεῖ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προστεταγμένων.

Χιλιάδες στρατιωτῶν ἀπελύθησαν ἤδη· μετὰ δὲ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας πάντες οἱ ἄνδρες, οἱ ἀνήκοντες εἰς τὰς κατηγορίας, τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ τῆς ἀποστρατεύσεως διατάγματι, ἔσονται ἐν ταῖς ἐστίαις αὐτῶν. Ἐν ταύτῳ δὲ στρατιωτικὰ σῶματα, καταλείποντα τὴν Ἄρταν καὶ τὴν Θεσσαλίαν, ἐπανέρχονται εἰς τοὺς προτέρους σταθμοὺς ἐνθὲν τῶν παλαιῶν συνόρων.

Ἄλλὰ κατέναντι τοιαύτης συμπεριφορᾶς ἱκανῆς νὰ καθησυχᾷ πάντα ἐνδιαφερόμενον, μετ' ὀδύνης ἀποκαλύπτομεν ὅτι ἡ πίεσις ἦν ἐπάγεται ἢ βιαία τῶν ἡμετέρων ἀκτῶν περιβολή οὐδὲ τὸ παράπαν ἐχάλαρώθη. Τοῦ ἀποκλεισμοῦ ἢ ὑπηρεσίας, αὐστηρῶς ἐκτελουμένη, παραλύει τὰς κινήσεις τοῦ τε ἐμπορίου καὶ τῆς ναυτιλίας τῆς Ἑλλάδος· πολλαχοῦ δὲ τοῦ Βασιλείου ἐπιλείπουσιν αἱ τροφαί· καὶ ὁ ἀποκλεισμός, ἀντιπράττων πρὸς τὸν σκοπὸν ἐν ἐπιδιώκει, δυσχεραίνει τὴν ἐπάνοδον τῶν στρατιωτικῶν σωμάτων καὶ τῶν ἀπολυομένων στρατιωτῶν.

Καὶ ἐκβαίνει μὲν τῶν ὀρίων τῆς ἀνακοινώσεως ταύτης ἡ ἐξέτασις τῶν λόγων, οἵτινες ἐπεισαν τὰς Μεγάλας Δυνάμεις ἵνα μετέλθωσι κατὰ τῆς Ἑλλάδος ἐκβιασμόν.

Ἄλλὰ πρόδηλον ὅτι, ἅμα διαλυθέντος τοῦ ἐκ τῶν στρατιωτικῶν τῆς Ἑλλάδος παρασκευῶν κινδύνου, — εὐθύς ὡς ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις κινουμένη ὑπὸ τοῦ συμφέροντος τῆς ἐθνικῆς πολιτικῆς, — συμφέροντος συμπίπτοντος κατὰ τὴν γνώμην αὐτῆς πρὸς τὸ τῆς γενικῆς εἰρήνης συμφέρον, — ἐπεμελήθη νὰ ἄρῃ πᾶσαν ἀφορμὴν φόβου, — ἢ περαιτέρω ἐξακολουθήσει βίας προκαλεσάσης ἤδη παρ' ἡμῶν διαμαρτυρίας στερεῖται ἐφεξῆς καὶ αὐτῶν ἐτι τῶν λόγων οὓς καθώρισαν αὐτῇ αἱ Μεγάλαι Δυνάμεις.

Παρακαλεῖσθε ν' ἀνακοινώσητε τὸ κείμενον τοῦ ἐγγράφου τούτου πρὸς τὴν Κυβέρνησιν παρ' ἣ ἔστε διαπεπιστευμένος.

Σ. ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ.

Athènes, le  $\frac{26 \text{ Mai}}{7 \text{ Juin}}$  1886

*Les Représentants de Russie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande  
Bretagne et d'Italie à Athènes*

*à Monsieur E. Dragoumis.*

Les soussignés, l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie et les Représentants d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne et d'Italie, ont été chargés par leurs Gouvernements respectifs d'informer Son Excellence Monsieur Dragoumis, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté Hellénique, qu'à la suite de la communication officielle d'une dépêche de Son Excellence en date du  $\frac{19}{31}$  Mai a. c. relative aux mesures de désarmement prises par le Gouvernement Hellénique, et qu'en vue des assurances pacifiques du Cabinet d'Athènes, ressortant de cette communication, les Gouvernements susmentionnés, prenant acte de ces assurances, ont la satisfaction de reconnaître que dans les circonstances actuelles il n'y a plus lieu de prolonger les mesures de rigueur, auxquelles ils ont eu recours dans l'intérêt de la paix générale.

En conséquence, les Soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs, ont l'honneur d'annoncer à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères que les Commandants des escadres combinées ont reçu l'ordre de lever le blocus des côtes de la Grèce.

Les soussignés etc.

BUTZOW

LEYDEN.

VELICS.

WALTER BARING.

V. ROSSI TOESCA.

## Μετὰφρασεις

Ἐν Ἀθήναις, τὴν  $\frac{26 \text{ Μαΐου}}{7 \text{ Ἰουνίου}}$  1886.

Οἱ ἐν Ἀθήναις Ἀντιπρόσωποι τῆς Ρωσίας, τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-Οὐγγαρίας,  
τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰταλίας

Πρὸς τὸν Κύριον Σ. Δραγούμη.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι, ὁ Ἐκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς τῆς Ρωσίας καὶ οἱ Ἀντιπρόσωποι τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρο-Οὐγγαρίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Ἰταλίας ἐνετάλησαν παρὰ τῶν οικείων Κυβερνήσεων γὰρ πληροφορήσωσι τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Δραγούμη Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, ὅτι μετὰ τὴν ἐπίσημον ἀνακοίνωσιν τηλεγραφήματος τῆς Α. Ε. ὑπὸ ἡμερομηνίαν  $\frac{19}{31}$  Μαΐου ε. ε. σχετικὴν πρὸς τὰ ληφθέντα παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μέτρα περὶ ἀφοπλισμοῦ, καὶ ἀπέναντι τῶν εἰρηρικῶν διαβεβαιώσεων τῆς Ἀθηναϊκῆς Κυβερνήσεως, τῶν ἀπορρουσῶν ἐκ τῆς ἀνακοινώσεως ταύτης, αἱ προμνησθεῖσαι Κυβερνήσεις, λαμβάνουσαι σημείωσιν τῶν διαβεβαιώσεων τούτων μετ' εὐχαριστήσεως ἀναγνωρίζουσιν, ὅτι ἐν ταῖς παρούσαις περιστάσεσι δὲν ὑφίσταται πλέον λόγος νὰ παρατείνωσι τὰ αὐστηρὰ μέτρα, εἰς ἃ προσέφυγον πρὸς τὸ συμφέρον τῆς γενικῆς εἰρήνης.

Ἐπομένως οἱ ὑπογεγραμμένοι, ἐν ὀνόματι τῶν οικείων Κυβερνήσεων, λαμβάνουσι τὴν τιμὴν ν' ἀναγγείλωσιν εἰς τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν ὅτι οἱ Διοικηταὶ τῶν συνηνωμένων ναυτικῶν μοιρῶν ἔλαβον διαταγὴν νὰ ἄρῳσι τὸν ἀποκλεισμὸν τῶν παραλίων τῆς Ἑλλάδος.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι δρᾶττονται τῆς περιστάσεως ταύτης ἵνα κλπ.

ΒΥΤΕΡΦ

ΔΑΥΔΕΝ

ΒΕΛΙΤΣ

ΒΑΡΙΓΚ

ΡΟΣΣΗ ΤΟΕΕΚΑ

Athènes, le  $\frac{26 \text{ Mai}}{7 \text{ Juin}}$  1886.

*Monsieur E. Dragoumis*

*aux Représentants de Russie, d'Allemagne d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne et d'Italie à Athènes.*

Le Soussigné, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Hellènes, a l'honneur d'accuser réception de la Note collective en date d'aujourd'hui, par laquelle Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie et MM. les Représentants d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de la Grande Bretagne et d'Italie l'ont informé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les Commandants des escadres combinées ont reçu l'ordre de lever le blocus des côtes de la Grèce.

Le soussigné saisit etc.

E. DRAGOUMIS.

#### Μετὰφρασίς

Ἐν Ἀθήναις, τὴν  $\frac{26 \text{ Ματοῦ}}{7 \text{ Ἰουνίου}}$  1886.

Ὁ κ. Σ. Δραγούμης

*Τοῖς ἐν Ἀθήναις Ἀντιπροσώποις τῆς Ρωσίας, Γερμανίας, Αὐστρο-Οὐγγαρίας, Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰταλίας.*

Ὁ ὑποφαινόμενος, Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, λαμβάνει τὴν τιμὴν ἡ ἀναγγεῖλη τὴν παραλαβὴν τῆς κοινῆς διακοινώσεως ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, δι' ἧς ὁ κ. Ἐκτακτὸς Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς τῆς Ρωσίας καὶ οἱ κ. κ. Ἀντιπρόσωποι τῆς Γερμανίας, Αὐστρο-Οὐγγαρίας, Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰταλίας ἐγνωστοποίησαν αὐτῷ, ἐν ὀνόματι τῶν οικείων Κυβερνήσεων, ὅτι οἱ Διοικηταὶ τῶν συνηνωμένων ναυτικῶν μοιρῶν ἔλαβον διαταγὴν ἵνα ἄρῳσι τὸν ἀποκλεισμὸν τῶν παραλίων τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ ὑποφαινόμενος δρᾷττεται τῆς εὐκαιρίας ἵνα κτλ.

Σ. ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ.

